



بسمه تعالی

## تفاهم نامه همکاری علمی، آموزشی و فرهنگی

این تفاهم نامه در تاریخ ۲۵ دی ماه ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۱۴ ژانویه ۲۰۱۷ میلادی در زمینه همکاری های علمی، آموزشی و فرهنگی ما بین دانشگاه آزاد اسلامی سازمان مرکزی / واحد علوم و تحقیقات ، به نمایندگی آقای دکتر علی عباسپور تهرانی ریاست واحد به آدرس: انتهای بزرگراه ستاری، میدان دانشگاه، بلوار شهدای حصارک، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات (که بعد از این، طرف اول خوانده میشود)

و

دانشگاه استونگر نروژ، به نمایندگی دکتر استین لوندبک به نشانی: نروژ استونگر، ۴۰۳۶ (که بعد از این طرف دوم خوانده خواهد شد) بر پایه اصل منافع متقابل و با احترام به استقلال دو طرف، در زمینه های مشترک علمی، آموزشی و فرهنگی بسته میشود.

در صورت تغییر نشانی و یا رایانامه، هر یک از دو طرف تفاهم نامه مکلف می باشد ظرف مدت ۱۵ روز کتبا تغییر نشانی و رایانامه را اطلاع دهند، در غیر این صورت تمامی نامه نگاری ها، ارسال شده محسوب می شود.

ماده ۱. اهداف و حوزه های همکاری

- ۱-۱ برنامه های آموزشی و پژوهشی مشترک؛
- ۱-۲ تبادل دانشجو، پژوهشگر و اعضای هیأت علمی
- ۱-۳ فرصت مطالعاتی
- ۱-۴ گردهمایی های علمی مشترک
- ۱-۵ همکاری در مجلدات علمی
- ۱-۶ زمینه سازی برای برگزاری دوره ها و کارگاه های مشترک
- ۱-۷ همکاری مشترک در زمینه پارک های علم و فناوری

- ۸-۱ همکاری در زمینه تجاری سازی دانش  
۹-۱ توسعه زبان و ادبیات هردو کشور  
۱۰-۱ معرفی تاریخ، هنر و تمدن هردو کشور

## ماده ۲. تعهدات

- ۱-۲ دو طرف بر این باور هستند که اجرای توافقات، مبتنی بر علاقه و تخصص افراد عضو و در دسترس بودن منابع مالی، فضا و امکانات دیگر می باشد.
- ۲-۲ دو طرف آگاهند که این تفاهم نامه هیچگونه تعهد مالی و مالکیتی برای دو طرف از جمله تعهدات مربوط به ایجاد و استفاده از مالکیت معنوی در بر ندارد.
- ۳-۲ پیش از اجرای هر یک از بخشهای این تفاهم نامه لازم است قراردادی مجزا تنظیم شده و به تایید مراجع ذیصلاح دو طرف برسد.
- ۴-۲ هیچ یک از طرفین تفاهم نامه، حق امضاء و یا واگذاری حقوق و تعهدات ناشی از این تفاهم نامه را به صورت تمام و یا بخشی از آن، به طرف ثالث ندارند.
- ۵-۲ طرفین تفاهم نامه متعهد و مکلف میباشند که هرگونه اطلاعات اخذ شده از طرف مقابل را محرمانه قلمداد نموده و بصورت مستقیم و یا غیر مستقیم در اختیار غیر قرار ندهند.
- ۶-۲ در خصوص پژوهش مشترک، که منجر به یک نتیجه جدید یا اختراع شود، طرفین باید آن را بعنوان دستاورد پروژه مشترک در نظر بگیرند.

## ماده ۳. مدت تفاهم نامه، اصلاحات، تمدید و فسخ


- ۱-۳ این تفاهم نامه از تاریخ ۲۵ دی ماه ۱۳۹۵ لغایت ۲۵ دی ماه ۱۳۹۸ هجری شمسی برابر با تاریخ ۱۴ ژانویه ۲۰۱۷ لغایت ۱۴ ژانویه ۲۰۲۰ میلادی به مدت سه سال معتبر خواهد بود.
- ۲-۳ طرفین توافق می کنند که به صورت دوره ای فعالیت های انجام شده و پیشرفت های صورت گرفته را بررسی کنند و به مشورت در خصوص اصلاح، تمدید یا فسخ تفاهم نامه بپردازند. تفاهم نامه با اجازه کتبی طرفین می تواند اصلاح گردد.
- ۳-۳ هر گونه تجدید نظر و یا فسخ این تفاهم نامه تاثیری بر اعتبار و یا اجرای قراردادهایی که به صورت جداگانه به امضا رسیده اند، نخواهد داشت.

۳-۴ در صورتیکه هر یک از طرفین تمایل بر تمدید تفاهم نامه را داشته باشند میباید حداقل سه ماه قبل از تاریخ خاتمه تفاهم نامه، مراتب را به طرف مقابل اعلام نمایند و عدم تمایل بر تمدید تفاهم نامه مانعی بر اجرای تعهدات جاری طرفین نخواهد بود.

۳-۵ این تفاهم نامه، در سه ماده و از هر کدام در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی و انگلیسی که از اعتبار قانونی یکسانی نیز برخوردار است، تنظیم شده است.

۳-۶ در صورت وجود هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد تفاهم نامه، نسخه انگلیسی ملاک نظر خواهد بود.

۳-۷ در صورت بروز هرگونه اختلاف، موضوع به هیات داوری متشکل از یک نماینده منصوب از سوی هر کدام از طرفین و طرف سوم، مرضی الطرفین، واگذار خواهد شد.

<p>دکتر استین لوندبک</p> <p>رئیس</p> <p>دانشکده علوم و تکنولوژی دانشگاه استونگر</p>	<p>دکتر علی عباسپور</p>  <p>رئیس</p> <p>واحد علوم و تحقیقات</p>
---	--



*In the Name of God*

**Memorandum of Understanding**  
**On**  
**Academic and Cultural Cooperation**

This Memorandum of Understanding on academic, educational and cultural cooperation (hereinafter referred to as "MoU") is signed, according to mutual interest and to respect independence of both sides, on 1395/10/25 Solar Calendar equal to 1/14/2017 A.D. between the Islamic Azad University- Central Organization/ **Science and Research Branch (SRB) Branch**, represented by **Chancellor Ali Abbaspour (Ph.D.)**; address: Hesarak, ShahidSattari Highway, Tehran, 1477893855, Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the first party),

and the **University of Stavanger (UiS), Faculty of Science and Technology**, represented by **Dean Øystein Lund Bø (Ph.D.)**; address 4036 Stavanger, Norway (Hereinafter referred to as the second party).

In case of any change in their respective addresses or emails, each party should inform the forwarding address to the other party, in writing within 15 days, otherwise all correspondence will be considered as to be forwarded.

The parties, wishing to establish a cooperative relationship through mutual assistance in the academic and cultural areas, agree to the followings:

### **Article 1. Purposes & Scopes of Cooperation**

- 1-1 Joint educational and research activities
- 1-2 Exchange of faculty members, researchers and students
- 1-3 Sabbatical leaves
- 1-4 Joint Scientific seminars and conferences
- 1-5 Exchange of publications and academic texts
- 1-6 Holding joint courses and workshops
- 1-7 Joint collaboration in the field of science & technology parks
- 1-8 Mutual Collaboration in the field of commercialization of knowledge
- 1-9 To disseminate both countries' language and literature
- 1-10 To introduce both countries' art and civilization

### **Article 2. Obligations**

- 2.1 The two parties recognize that the implementation of any agreed upon activities will depend on the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources, space and other facilities.
- 2.2 The Parties understand that this MOU creates no financial and legal commitments for either party.

**2.3** Prior to implementing any of the provisions of the MOU, it is necessary to regulate and sign a separate contract which will be approved by the authorities of the both universities.

**2-4** Neither party may assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under this MOU, in whole or in part, to a third party.

**2.5** The parties undertake that any information obtained from the other party is considered as confidential and is not achievable for the others directly or indirectly.

**2.6** In case of mutual researches or programs leads to a new technological knowledge, an outcome or invention, results are calculated with respect to the contribution of each of the parties. Partner's share will be calculated based on unique contracts signed by the two parties for performing the goals of this memorandum.

### **Article 3. Duration, Amendment, Extension and Termination**

**3.1** This MOU will be valid from 1395/10/25 till 1398/10/25 Solar Calendar equal to 1/14/2017 till 1/14/2020 AD, for three year(s).

**3.2** The parties agree to periodically review the activities undertaken, and the progress made, and to consult concerning amendments, renewal or termination of this MoU. The MoU can be modified upon mutual written consent.



**3.3** Any revision or termination of this agreement shall not undermine the validity or implementation of separately concluded agreements.

**3.4** The MOU could be extended upon the request of one party in writing three months prior to the termination of the initial period, and the termination of this agreement shall not undermine the implementation of current obligations of both sides.

**3.5** This MOU, consisting of three articles, is prepared in Persian and English in tow original copies, all copies being considered of identical legal validity.

**3-6** The English version shall prevail in case of any discrepancy/ies.

3.7 Any controversies shall be referred to a panel of arbitrations consisting of one representative appointed by each of the two parties and by one appointed jointly.

<p><b>Islamic Azad University, Science and Research Branch</b></p> <p><b>Signed by :</b> <b>Chancellor</b> <b>Ali Abbaspour( Ph.D)</b></p>  <p><b>Date:</b></p>	<p><b>University of Stavanger, Faculty of Science and Technology</b></p> <p><b>Signed by :</b> <b>Dean</b> <b>Øystein Lund Bø (Ph.D.)</b></p>  <p><b>Date:</b> 6/2-2017</p>
--	---